

کشکول ساحل

www.ketab.ir

آشوک ساهنی (ساحل)

مترجم: دکتر آفرین رستمی



سرشناسه: ساوهنی، آشوک، ۱۹۳۷-م. -Sawhny, Ashok, 1937-
عنوان و نام پدیدآور: کشکول ساحل / آشوک ساهنی؛ مترجم آفرین رستمی.
مشخصات نشر: تهران: نوآوران دانش، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری: ۱۹۵؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
شابک جلد: ۷-۵۱-۷۷۵۶-۶۲۲-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی: فایا
یادداشت: فارسی - انگلیسی.
موضوع: شعر انگلیسی، قرن ۲۱ م.، ترجمه شده به فارسی
موضوع: English poetry, 21st century, Translations into Persian
موضوع: شعر فارسی، قرن ۱۴، ترجمه شده از انگلیسی
موضوع: Persian poetry, 20th century, Translations from English
شناسه افزوده: رستمی، آفرین، ۱۳۶۴، مترجم
رده بندی کنگره: PR
رده بندی دیویی: ۸۲۱/۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی: ۸۵۴۶۵۶۲
اطلاعات رکورد کتابشناسی: فایا

عنوان: کشکول ساحل

شاعر: آشوک ساهنی

مترجم: دکتر آفرین رستمی

طراح جلد: الوبرا صیامی

نوبت چاپ: اول/۱۴۰۰

شمارگان: ۱۰۰۰ جلد

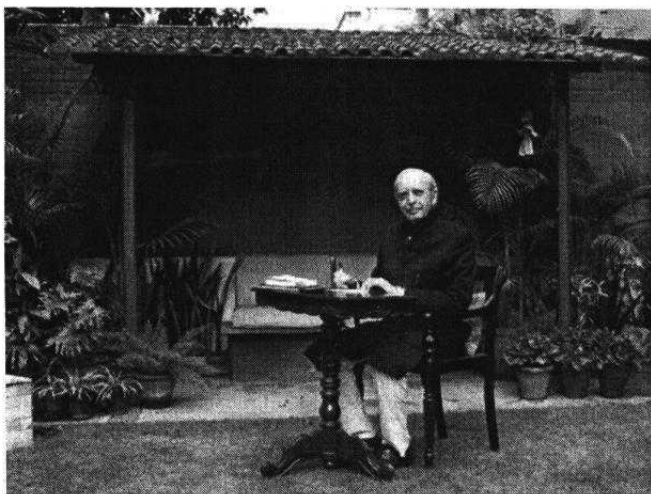
انتشارات نوآوران دانش

کلیه حقوق چاپ و نشر مخصوص و محفوظ ناشر است.

میدان انقلاب، ابتدای خیابان آزادی، تقاطع خیابان جمالزاده جنوبی، پلاک ۸۴، واحد ۴

تلفن مرکز پخش: ۰۶۶۵۶۸۹۱۷ - ۰۶۶۵۶۸۹۰۳ - ۰۹۳۷۹۶۶۴۶۰۸

سفارش اینترنتی: www.novinelc.com



این یک داستان عجیب است که از شهر لاهور آغاز می‌شود جایی که تولد من در سال ۱۹۳۷ در آنجا واقع شد. در آن زمان زبانی رایج مردم زبان اردو و همچنین زبان پنجابی بود. بعداً فارسی را نیز یاد گرفتم و از هر سه زبان بهره بردم.

در آن دوران که من بچه‌ای ۸ ساله بودم که دو کشور هند و پاکستان از هم جدا شدند یا بهتر بگویم این دو کشور را جدا کردند. شاید یک روز در این رابطه مطلبی بنویسم.

به هر حال می‌خواهم این را یادآور شوم که فقط چند سال در شهر دهلی‌نو در مدرسه مدرن و کالج سنت استیفنس با زبان اردو مانوس بودم و بعد از آن تا ۵۰ سال بعد یقین بدانید هیچ رابطه‌ای با زبان اردو پیدا نکردم. شغلم چنین ایجاب می‌کرد که از زبان انگلیسی بیشتر استفاده کنم. به خاطر تجارتی که به دور دنیا در گردش بودم و هرچقدر که زمان می‌گذشت به همان نسبت از زبان اردو دور می‌شدم. تا جایی که بعد از ۵۰ سال یک‌بار هم الفبای آن را نخواندم و ننوشتیم. هرچند به این زبان دوران کودکی علاقه داشتم.

در یکی از شب‌های ماه دسامبر سال ۲۰۰۶ حادثه‌ای برایم پیش آمد و نصف شب از خواب بیدار شدم و مصرعی به ذهنم آمد. به خودم گفتم بخواب ولی دلم قبول نکرد و قلمی برداشته و به یاد گذشته چند مصرعی نوشتم:

کجا رفتند کسانی که من بزرگشان کردم

کسانی که از من اولین قدم‌های غذا را می‌گرفتند

کسانی که کودکی‌شان را در آغوش من سپری کردند

کجا رفتند کسانی که من بزرگشان کردم

درک شدند و نماندند روی پای خود ایستادند

حتما خوابشان خواهد آمد شب باعث بی‌تابی‌شان خواهد شد

یاد من نیز به سراغشان خواهد آمد

ای سائل کجا رفتند آنان که من بزرگشان کردم.

سپس سیلابی در زندگی من آمد. یک جلوه‌ی بیست و چهار ساعته از نوشتن. تخلص شغری ساحل را چرا انتخاب کردم، پشت این انتخاب یک فکری بود. طوفان‌ها آمدند و رفتند و من مانند ساحل با آن‌ها مبارزه می‌کردم.

در ده سال گذشته از من ۹ کتاب به زبان اردو، ۲۲ کتاب به زبان انگلیسی و ۵ کتاب به زبان هندی منتشر شده است. مبالغه نخواهد بود اگر بگویم که شاعری در وجودم عجین شده است و مانند خون در رگ‌هایم جریان دارد. باور بفرمایید که خواندن و نوشتن به زبان انگلیسی و اردو برایم آن‌چنان ضرورت دارد که خوردن و آشامیدن.

در حالی که در خواب هستم از خواب بیدار می‌شوم و هر چیزی که به ذهنم خطور کند را اسیر قلم می‌کنم.

علاقه دارم، به همین علت می‌نویسم. دربند ادبیات و مهارت نویسندگی نیستم. نوشتن باعث آرامش من می‌شود. اگر مطلبی برای خوانندگانم موردپسند واقع شود از سر من هم زیاد است. در دوران پیری انسان بیشتر وقت خود را در زمان گذشته سپری می‌کند. از الطاف خداست بر من که اکنون نیز من در زمان حال زندگی می‌کنم همراه یادی از گذشته.

ارادتمند

"آشوک ساهنی ساحل"

www.ketab.ir